

Małgorzata Wrzosek-Stachurka

К проблеме рецепции в Польше "Повестей Белкина" А. С. Пушкина

Acta Polono-Ruthenica 3, 385-388

1998

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Małgorzata Wrzosek-Stachurka
Olsztyn

К проблеме рецепции в Польше *Повестей Белкина А. С. Пушкина*

Повести Белкина вышли из печати в 1831 г. Их содержание и форма поражали своей простотой. Незамысловатость повестей как бы подчеркивалась сюжетами, которые оказались знакомыми. Однако простота повестей обманчива. Это произведение глубокое, сложное и богатое новыми идеями и художественными открытиями. Оно обогатило русскую литературу новой проблематикой, героем, принципами построения характеров, стилем.

Почти вся критическая литература, посвященная творчеству Пушкина, включает анализ белкинских повестей. В качестве примера назовем монографии В. В. Виноградова¹, Д. Д. Благого², Б. С. Мейлаха³, Н. Л. Степанова⁴, а также работы Н. Н. Петруниной⁵ или новейшая В. Е. Хализева и С. В. Шешуновой⁶.

Польские пушкинисты обратили внимание на *Повести* довольно поздно, хотя первые известия о Пушкине появились в польской прессе в 20-х годах и в начале 30-х годов прошлого столетия. Это были оригинальные заметки или переводы тогдашних мнений о поэте, высказанных русскими литераторами. Из этих публикаций польский читатель мог узнать о перспективном молодом поэте. Лишь 50-ая годовщина смерти поэта подняла волну более глубокого интереса к личности и творчеству Пушкина. Авторы первых

¹ В. В. Виноградов, *О стиле Пушкина*, Москва - Ленинград 1934.

² Д. Д. Благой, *Мастерство Пушкина*, Москва 1955.

³ Б. С. Мейлах, Н. С. Горницкая, *А. С. Пушкин. Семинарий*, Ленинград 1959.

⁴ Н. Л. Степанов, *Проза Пушкина*, Москва 1962.

⁵ Н. Н. Петрунина, *Проза Пушкина: пути эволюции*, Ленинград 1987.

⁶ В. Е. Хализев, С. В. Шешунова, *Цикл А. С. Пушкина „Повести Белкина”*, Москва 1989.

польских историко-литературных трактовок опускали прозаическую деятельность поэта (Влодзимеж Спасович, Юзеф Третьяк, Мариан Здзеховский). На этот раздел творчества Пушкина обратили внимание только Александр Брюкнер и Вацлав Ледницкий. А. Брюкнер в своей *Истории русской литературы* посвятил специальную главу прозе, однако обратил в ней внимание лишь на новеллу *История села Горюхина*. Информации связаны с *Повестями Белкина* свёл единственно к нескольким словам о новелле *Выстрел* (произведение „о выпуклом рисунке, бесцветное”)⁷. В. Ледницкий опубликовал эскиз о новелле *Метель*⁸, в котором мы находим замечания и суждения, как правило, одобрительные. Основным научным высказыванием исследователя в области трудов Пушкина является работа *О прозе Пушкина*.⁹ Ледницкий напоминая историю восприятия повестей русской критикой, прежде всего ссылается на суждения Белинского и Чернышевского. Обратил также внимание на отчётливое влияние Пушкина на развитие русской прозы.

Своеобразный новый этап знакомства польского читателя с творчеством Пушкина начался в 1947 году. Появились новые исследования, статьи, эссе и очерки, посвященные биографии и творчеству поэта, в которых учитывались также достижения русской пушкинистики¹⁰. Очень ценным для польского восприятия творчества Пушкина оказался год 1949, когда в связи с 150-ой годовщиной рождения *Повестей* организовано ряд культурных мероприятий: выставки, театральные инсценировки. Самые серьезные литературные журналы „Kuźnica”, „Odrodzenie”, а также многие другие, издали специальные номера посвященные Пушкину. Были организованы радиопередачи. Стоит обратить внимание на деятельность издательств: появились новые юбилейные издания Пушкина

⁷ A. Brückner, *Historia literatury polskiej*, t. 1: 987 - 1825, Lwów - Warszawa - Kraków 1922.

⁸ W. Lednicki, *Z notatnika komparatysty. „Zamieć” Puszkina*, Kraków 1933 - 1934 (odbitka).

⁹ W. Lednicki, *O prozie Puszkina*, „Kultura”, (Paryż) 1949, nr 9 (26), s. 57-73; 1950, nr 1 (27), s. 60-75.

¹⁰ Zob. R. Łużny, *Wstęp*, [w:] *A. Puszkina*, Biblioteka Narodowa, ser. II, nr 175, Ossolineum 1973, s. III-XCIX. Zob. też: L. Gomolicki, *Z historii puszkiniologii polskiej*, „Prace Polonistyczne”, 1953, ser. XI, s. 341-354.

(мужду прочим в замечательных переводах). Среди новых работ отчетливо выделяются исследования Л. Гомолицкого, С. Жулкевского, М. Топоровского, М. Якубца, С. Фишмана и других.¹¹

Существенным для развития польского пушкиноведения оказались работы 70-ых и 80-ых годов. В 70-ых гг. выходит *История русской литературы* под ред. М. Якубца и *Русская литература. Очерк* под ред. З. Бараньского и А. Семчука. В этих изданиях излагается проблематика и художественные приёмы *Повестей Белкина*.¹² Авторы обращают внимание на значение повестей для развития русской литературы, подчеркивается особая роль новеллы *Станционный смотритель*. Информацию о пушкинских повестях находим также в вышедших в 1989 г. *Истории русской литературы*¹³ Б. Мухы и *Истории европейских литератур*¹⁴ под ред. В. Флорыана. Авторы этих работ тоже обращают внимание на новаторский характер произведений, выделяя в них композиционные и сюжетные новшества, а также подчеркивая значение для эволюции русской прозы.

Повести Белкина в разное время переводили К. Бартошевич, А. Янович, Ю. Тувим, С. Полляк и многие другие. Печатались они не только отдельными изданиями, но и появлялись во многих журналах. Изучая их восприятие легко заметить, что *Повести* не оказались событием одного сезона.¹⁵ Стоит отметить, что известный польскому читателю сюжет произведения послужил канвой для фильма и радиопередачи. В 1959 г. (3 апреля) и в 1965 г. (21 ноября) польский зритель мог познакомиться с фильмом Ежи Антчача *Выстрел* на основе повести Пушкина. Журналы дали информацию

¹¹ Por.: J. Kwiatowska, *Jubileusz Puszkina w Polsce*, [w:] *A. Puszkina 1799 - 1837*, pod red. S. Trojanowskiego, Warszawa 1949, s. 85-90.

¹² *Historia literatury rosyjskiej*, pod red. M. Jakóbca, t. 1, Warszawa 1970, s. 529-530 (автор Рышард Лужны); *Literatura polska w zarysie*, pod red. Z. Barańskiego i A. Semczuka, Warszawa 1975, s. 274-275 (автор Богдан Гальстер).

¹³ B. Mucha, *Historia literatury rosyjskiej. Zarys*, Wrocław, Ossolineum 1989.

¹⁴ *Dzieje literatur europejskich*, pod red. W. Floryana, t. 3, cz. 1, Warszawa 1989, s. 65-66 (автор Антони Семчук).

¹⁵ См.: М. Топоровский, *Puszkina w Polsce. Zarys bibliograficzno-literacki*, Warszawa 1950, s. 35-287; *Puszkina w Polsce 1950 - 1975*, pod red. T. Kołakowskiego, Warszawa 1989, s. 148-170.

так о подготовке¹⁶, как и о восприятии фильма¹⁷. 1966 год принёс радиопередачу О. Лекала с сюжетом *Станционного смотрителя*. Отклик этой радиопередачи находим в газете „*Życie Warszawy*”¹⁸.

Следовательно, *Повести Белкина* нашли свое яркое отражение в польской культуре. Ознакомление польского читателя с этим произведением даёт ему возможность полного понятия сути эволюции в творчестве Пушкина, которой существенным этапом являются *Повести Белкина*. Именно они позволяют проследить и оценить должным образом попытки Пушкина создать русскую прозу нового типа, полностью отличающуюся от прозы, на которой воспитывалось поколение поэта.

¹⁶ J. Cz. [Józef Czarniecki], *Poradnik kinomana*, „*Za i Przeciw*”, 1966, nr 19, s. 12; (*Wystrzał* J. Antczaka), „*Film*” 1966, nr 18, s. 15 (anons filmu).

¹⁷ B. Drozdowski, *Western w salonie rosyjskim*, „*Film*”, 1966, nr 18, s. 5; A. Jackiewicz, „*Wystrzał*” w kinie, „*Życie Literackie*”, 1966, nr 24, s. 9; K. Kochański, *Kopciuszek bez kompleksów*, „*Tygodnik Kulturalny*”, 1966, nr 18, s. 8; (K. K.) [K. Kozub], *Wystrzał*, „*Zielony Sztandar*”, 1966 z 23 czerwca, s. 8; Z. Seweryn, *Sukces J. Antczaka*, „*Słowo Powszechne*”, 1966 z 19 kwietnia, s. 4.

¹⁸ (K) [M. Kosińska], *Radiowa premiera miesiąca. Poczmiistrz*, „*Życie Warszawy*”, 1966 z 14 czerwca, s. 4.